

УДК 801.323.2

ББК 81.001.91

Б 71

З.У. Блягоз

## О научно-исследовательской деятельности Центра билингвизма Адыгейского государственного университета (с 2002 по 2006 гг.)

### *Аннотация:*

Статья посвящена обобщению опыта работы Центра билингвизма Адыгейского государственного университета за пять лет – с января 2002 по 2006 год. Центр начал свою работу с разработки плана научно-исследовательской работы и проведения «Круглого стола» на тему «Двуязычие – проблема социокультурная». Этим мероприятием Центр заострил внимание всех жителей Республики Адыгея на важности значения двух языков. Согласно плану ежегодно проводились семинары-собрания, на которых обсуждались проблемы двуязычия и пути их решения. В течение пяти лет на материале исследований, проведенных в школах республики, изданы монографии и сборники, в подготовке которых приняли участие и учителя-практики. Опубликованные монографии, сборники статьи, пособия будут опорой, базой для дальнейшего развития как одностороннего, так и двустороннего двуязычия, для повышения качества воспитания учащихся.

### *Ключевые слова:*

Билингвизм, одностороннее двуязычие, контакты языков, интерференция, функционирование языков, язык и речь, полиэтническая среда, двустороннее двуязычие.

Билингвизм (двуязычие) – это древнее социокультурное явление, возникшее на заре формирования и развития человеческого общества. В любом многонациональном государстве невозможно обходиться без двуязычия или многоязычия, так как сосуществование людей в одном сообществе требует наличия какого-либо языка в качестве средства коммуникации, кроме родных языков, который служил бы мостиком для взаимопонимания членов, входящих в состав социума в течение длительного периода экономического и социального его развития. В качестве такого связующего звена выступают разные языки в различных регионах. Таким языком в США является английский, во многих африканских странах – французский язык или испанский, в Адыгее русский язык для представителей народов и народностей России выполняет функцию межнационального общения, для обслуживания представителей всех адыгских этнических групп и диаспоры используется адыгейский язык.

Подобные функции выполняют в разных субъектах Российской Федерации русский и национальные языки. Например, в Калмыкии – русский и калмыцкий, в Татарии – русский и татарский, в Северной Осетии – русский и осетинский, в Чечне – русский и чеченский и др.

Двуязычие многоаспектное явление, поэтому имеет разные определения и привлекает к себе внимания разных специалистов – филологов, философов, этнографов, историков, педагогов, психологов, социологов, юристов и др.

Под двуязычием мы понимаем – умение, навык, позволяющие человеку или народу в целом, или его части, или профессиональной группе попеременно пользоваться (устно или письменно) двумя разными языками в зависимости от ситуации и добиваться взаимного понимания в процессе общения.

Именно такое двуязычие, не предполагающее одинаково свободного владения разными языками, но достаточное для согласования действий представителей разных народов и народностей в процессе учебы, трудовой и об-

щественной деятельности, и преобладает во всех регионах Российской Федерации.

Двуязычие возникает постепенно, поэтапно. Имеет разные периоды своего развития: от рецептивного, т.е. от умения создавать речевые произведения по заданной схеме, к репродуктивному, от него к продуктивному – к самостоятельному производству речевой продукции. В связи с этим речь билингва нуждается в постоянной коррекции, для которой необходима лингвистическая компетентность.

Двуязычие возникло в Адыгее давно, со времени образования этнических групп. Но оно стало заметно развиваться со второй половины XIX века, когда между русскими и адыгами усилились связи в области экономики, торговли, культуры, просвещения. Наибольшее развитие адыгейско-русское двуязычие приобрело после Октябрьской революции, но оставалось оно односторонним – только со стороны адыгейцев, которые осваивали русский язык для общения с внешним миром и представителями русского народа. Адыгейский язык преимущественно оставался бытовым, даже после появления письменности, заметно способствовавшая развитию двуязычия.

В период демократических преобразований и возрождения национальных культур и языков изменились условия функционирования языков в субъектах Российской Федерации. Повысился статус адыгейского языка. Согласно закону «О языках народов Республики Адыгея» (31 марта 1994 г.) государственными языками республики стали русский и адыгейский. Принята Государственная программа по сохранению и развитию государственных языков Республики Адыгея на 2001 – 2005 годы, затем на – 2006 – 2010 годы. Все это потребовало перестройки деятельности образовательных учреждений и обновленной теории методики обучения русскому и адыгейскому языкам, так как эти два языка параллельно используются в республике. Заметно поднялся престиж адыгейского языка: он используется в школе, в разных сферах обществен-

ной жизни. На нем ведется обучение в начальных классах, а как предмет изучается с 5-го класса по 11 класс, в специальных средних учебных заведениях, в вузах каждый желающий имеет возможность изучать его.

В новых условиях создана благоприятная обстановка для взаимосвязанного обучения русскому и адыгейскому языкам. В связи с этими факторами появились новые проблемы, которые требуют незамедлительного решения. Необходимо определить принципы подхода к обучению двум государственным языкам. Таким важным принципом следует считать параллельное и взаимосвязанное обучение русскому и адыгейскому языкам, что требует внесения некоторых изменений в методах и приемах обучения названным языкам, разнообразия в подборе дидактического материала. Последний должен включать в себя, кроме лексического и грамматического, и факты, освещающие жизнь, традиции и обычаи, культуру и искусство соприкасающихся этносов, историю и географию функционирования языков русского и адыгейского народов, что, несомненно, будет способствовать патриотическому, нравственному, интернациональному, физическому, здоровьесберегающему, экологическому воспитанию подрастающего поколения.

Другими словами, взаимосвязанное обучение русскому и адыгейскому языкам становится одним из важных принципов обучения не только языкам, но и другим дисциплинам, особенно в начальных классах – природоведению, истории, математике, пению, рисованию. Такой подход способствует мотивации учения, усвоению материала, углубленному познанию окружающего мира, расширению кругозора учащихся, выработке навыков сравнения, общения изучаемых явлений, ускорению процесса становления и развития одностороннего и двустороннего двуязычия – формированию навыков речевой деятельности на русском и адыгейском языках, взаимообогащению культур и языков.

Для решения этих насущных задач нужны знания, методические пособия, словари, разговорники, подготовка и переподготовка педагогических кадров.

Учитывая все эти обстоятельства, востребованность билингвов во всех сферах трудовой и общественной деятельности, руководство Адыгейского государственного университета, лично ректор Хунагов Р.Д., сочло необходимым открыть при АГУ Центр билингвизма, который специально занимается проблемами двуязычия. Уже исполняется пять лет со дня его основания.

В Центре работают, кроме его заведующего, профессора Блягоза З.У., доцент Богус М.Б., Кесебежева Н.И., методист; Биштова Э.А., учебный мастер.

На общественных началах к организации его работы привлекаем работников других кафедр-специалистов по разным языкам, учителей начальных классов и преподавателей русского и адыгейского языков школ Республики Адыгея.

В первую очередь, мы решили обратить внимание общественности на важность проблемы двуязычия для Республики Адыгея: разработали конкретные мероприятия, которые должны способствовать развитию адыгейско-русского и русско-адыгейского двуязычия. Начали мы с проведения «круглого стола» на тему «Двуязычие – проблема социокультурная», в работе которого приняли

участие представители законодательной и исполнительной власти Республики Адыгея, сотрудники министерств, органов образования и науки, высших и средних учебных заведений, Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований, Института повышения квалификации, средств массовой информации, книжного издательства, писательских организаций, Адыгейского педагогического колледжа, студенчества, общественных организаций, преподаватели языковедческих кафедр и филологи школ. Весьма приятно, что на заседании «круглого стола» шел большой заинтересованный разговор, который показал, над какими проблемами необходимо работать, какие вопросы требуют срочного решения. Материалы «круглого стола» изданы отдельным сборником «Двуязычие – проблема социокультурная». Материалы круглого стола (26 июня 2002). Майкоп, 2003. Участники совещания и опубликованные материалы отметили, что двуязычие как социокультурная проблема имеет не только теоретическое, но и практическое значение в условиях многонациональной республики и что овладение двумя государственными языками – русским и адыгейским – способствует взаимопониманию и взаимообогащению культур и языков, является важным средством, орудием интернационального воспитания подрастающего поколения, пополнения знаний каждого жителя республики.

В материалах дискуссии особо подчеркивается, что необходимо содействовать развитию двуязычия как одностороннего, так и двустороннего путем создания условий для овладения двумя языками. Такими благоприятными условиями являются создание учебников и учебных пособий, словарей, разговорников, самоучителей, наглядных и звукотехнических средств, систематические передачи по радио, телевидению в помощь самостоятельно изучающим адыгейский и русский языки, организация рубрикаций на страницах республиканских и районных газет «Знай и изучай русский язык», «Изучаем адыгейский язык», создание кружков для самостоятельно изучающих языки, адресное поощрение специалистов неадыгейской национальности, владеющих вторым языком и др.

Центр ежегодно проводит семинары-совещания, научно-практические конференции, посвященные разным аспектам двуязычия, научные исследования, направление на улучшение качества знаний учащихся по овладению русским и адыгейским языками, занимается научной разработкой проблемных тем, связанных с двуязычием; вместе с учителями школ республики – подготовкой и проведением интегрированных уроков по взаимосвязанному обучению русскому и адыгейскому языкам. Такие мероприятия проведены в городе Майкопе, в частности в гимназии № 22 и в средней общеобразовательной школе №15 на тему «Актуальные проблемы развития двуязычия в начальных классах», на которых выступили не только сотрудники Центра, но и учителя этих школ, чьи научно-методические статьи опубликованы в наших сборниках.

Подобные выездные семинары-совещания совместно с Министерством образования и науки Республики Адыгея проведены в районах республики: в начальной общеобразовательной школе №26 поселка Яблоновского Тахтамукайского района на тему «Пути совершенствования методик преподавания государственных языков Рес-

публики Адыгея – русского и адыгейского – в начальных общеобразовательных школ» (2002 г.), в Понежукайской СОШ №1 Теучежского района на тему «Двуязычие и проблемы обучения русскому и адыгейскому языкам в начальных классах сельской школы» (2003г.); в Игнатьевской СОШ №10 Кошехабльского района на тему «Проблемы взаимосвязанного обучения двум государственным языкам – русскому и адыгейскому» (2004 г.), в Хатукайской СОШ №2 Красногвардейского района по проблеме «Методы и приемы обогащения словарного запаса учащихся-билингвов начальных классов» (2005г.). Кроме того, проведена Всесоюзная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы двуязычия и их речевая реализация в полиэтнической среде» (2005г.), в работе которой приняли участие не только ученые Северного Кавказа, но и многих вузов Российской Федерации. На этом форуме обсуждены как теоретические вопросы, так и формы их реализации на практике.

Результаты названных мероприятий, научно-исследовательских изысканий Центра опубликованы отдельными изданиями-сборниками, коллективными монографиями, учебными пособиями. Например: «Народная мудрость адыгов» (2003г.); Сборник материалов семинара-совещания по проблеме «Взаимосвязанное обучение русскому и адыгейскому языкам в условиях сельской школы» (2004г.); «Билингвизм в теории и практике» (2004г.); «Актуальные проблемы двуязычия и их речевая реализация в полиэтнической среде» (2005г.). При подготовке и переподготовке филологов-билингвов в средней и высшей школе окажет помощь специалистам и другая

научная продукция Центра: «Адыгейские фамилии и имена» (2003г.); «Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты» (на материале адыгейского и русского языков» (2004г.); «Секреты адыгейского языка» (2005г.) и др.

На совещаниях и научно-практических конференциях, кроме ученых-исследователей, с интересными докладами выступили и учителя-практики, которые поделились опытом своей работы по реализации идеи взаимосвязанного обучения русскому и адыгейскому языкам. Среди них: Беслангурова С.Ш. (СОШ №22 г. Майкопа), Мезужок Э.М., Чич С.А., Чич Д.Ю. (Понежукайская СОШ №1), Шиков М.А. (Игнатьевская СОШ №10) и другие.

Все эти мероприятия заметно подняли престиж двуязычия в республике и способствовали дальнейшему его развитию.

В дальнейшем Центр планирует проведение выездных заседаний в разных районах и школах, издание монографий по теории двуязычия, отраслевых двуязычных и многоязычных словарей, разговорников, наглядных пособий, сборников упражнений и диктантов для русскоязычных учащихся, изучающих адыгейский язык, в работе которых будут задействованы и учителя-практики республики.

Реализация намеченных планов, несомненно, будет способствовать развитию и расширению не только одностороннего, но и двустороннего двуязычия в республике, а также улучшению патриотического и интернационального воспитания, укреплению дружбы, согласия, взаимопонимания, мира между народами Республики Адыгея.